

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Biondi Tania (coordinateur(trice)) ;Caron Nathalie ;Trincaretto Marie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e aura appris à détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes d'un texte oral ou écrit ; il/elle utilisera la langue A (maternelle) à un très haut niveau de précision à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; il/elle aura développé son esprit critique et se fondera sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source.</p> <p>Plus précisément, il/elle comprendra un texte anglais de niveau moyen d'environ 400 mots traitant d'un sujet non-technique de manière fine et approfondie et sera en mesure de le traduire en utilisant un français naturel, fluide, qui respecte la forme et le fond de l'original.</p> <p>Afin de développer la compréhension rapide d'un texte écrit, des exercices préparatoires à l'interprétation sont proposés au deuxième quadrimestre. L'objectif premier de ces exercices est de travailler la compréhension du sens au-delà des mots en travaillant sur le déshabillage du texte source (déverbalisation) et la restitution rapide du sens du message en langue cible.</p>

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>1) MHAN1231A (Q1)</p> <p>Évaluation des textes soumis par les étudiant.es pendant l'année, sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider les étudiant.es à cibler leurs difficultés ; critères de correction identiques à ceux de l'examen final.</p> <p>Examen écrit en janvier, en mode présentiel (sauf si circonstances exceptionnelles nous imposent d'autres modalités)</p> <p>Examen final consistant en la traduction d'un texte complet d'environ 350 mots en 2h avec dictionnaires explicatifs anglais et français et autres outils linguistiques (dictionnaire de synonymes, grammaire...) mais SANS dictionnaires traductifs ni recours à des logiciels de traduction automatique ou d'autres outils électroniques ; critères de correction conformes aux objectifs énoncés plus haut. La qualité du français constitue l'un des critères d'évaluation les plus pertinents. Les copies d'examen comportant plus de 5 (cinq) fautes d'orthographe d'usage ou grammatical, de grammaire ou de syntaxe se verront attribuer une note d'échec.</p> <p>Les enseignantes se réservent le droit de demander que les étudiant.e.s qui n'auront pas participé assidûment aux activités d'apprentissage, ne soient pas admis à l'examen, comme le leur permet le Règlement général des études et des examens de l'Université.</p> <p>2) MHAN1231B (Q2)</p> <p>a) Traduction C>A (75% de la note de Q2)</p> <p>Évaluation de textes soumis par les étudiant.es pendant l'année, sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider les étudiant.es à cibler leurs difficultés ; critères de correction identiques à ceux de l'examen final.</p> <p>Examen écrit en juin (sauf si des circonstances exceptionnelles nous imposent d'autres modalités)</p> <p>Examen final consistant en la traduction d'un texte complet de 350 à 400 mots en 2h avec dictionnaires explicatifs anglais et français et autres outils linguistiques (dont leur synthèse de cours) mais sans dictionnaires traductifs ni recours à des logiciels de traduction automatique ou d'autres outils électroniques ; critères de correction conformes aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p>Les enseignantes se réservent le droit de demander que les étudiant.e.s qui n'auront pas participé assidûment aux activités d'apprentissage, ne soient pas admis à l'examen, comme le leur permet le règlement général des études et des examens. Les copies d'examen comportant plus de 5 (cinq) fautes d'orthographe d'usage ou grammatical, de grammaire ou de syntaxe se verront attribuer une note d'échec.</p> <p>Les modalités d'examens précisées ci-dessus (janvier et juin) s'appliquent également en seconde session.</p> <p>Les étudiant.es qui ont obtenu une note égale ou supérieure à 10/20 pour l'une des activités d'apprentissage ne doivent pas la représenter en seconde session.</p> <p>b) Exercices préparatoires à l'interprétation (25% de la note de Q2)</p> <p>La présence régulière et active des étudiant.es aux exercices préparatoires sera vérifiée ; elles et ils devront se soumettre à 3 (trois) évaluations en cours de quadrimestre (les dates des évaluations et les consignes précises seront disponibles sur la page Moodle et dans l'équipe Teams du cours dès le début du quadrimestre). Ces travaux seront évalués et leur note constituera la note d'examen, pour cette partie du cours (25% de la note de Q2) en première session. Cette note sera maintenue en seconde session si elle est égale ou supérieure à 10/20. Les étudiant.es ayant obtenu une note inférieure à 10/20 en première session devront présenter un examen de traduction à vue portant sur un texte général d'environ 400 mots. Toute absence à une des trois évaluations ramènera la note de cette partie de cours à 0/20.</p> <p>En cas d'échec à l'AA MHAN1231B, les étudiant-es sont invités-e à consulter le détail des notes sur la page Moodle et Teams du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée, à condition que l'étudiant-e ait présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, de l'examen de juin, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Exercices de traduction avec correction formative systématique assortie de commentaires et explications sur les difficultés rencontrées lors de la traduction.</p> <p>Exercices de traduction à vue avec correction formative assortie de commentaires et pistes d'amélioration.</p>
Contenu	<p>Contenu de l'activité Traduction C vers A (30h Q1 + 15h Q2):</p> <p>Traduction de textes originaux complets ; application des stratégies de compréhension acquises en Bac 1 pour comprendre la logique du texte et résoudre les problèmes de compréhension qu'il peut poser. Correction collective des traductions réalisées par les étudiant.e.s chaque semaine en mettant l'accent sur la cohérence et la cohésion, d'une part, et la nécessité d'écrire de manière naturelle, sans calque, et donc de prendre de la distance par rapport à l'anglais.</p> <p>Contenu de l'activité Exercices préparatoires à l'interprétation (15h Q2) :</p> <p>Lecture rapide de textes originaux complets et authentiques ; décodage du sens du texte source et restitution du sens du message dans un français correct et fluide. Correction collective des exercices réalisés en classe et systématisation des stratégies à appliquer.</p>

Bibliographie	BERLAND-DELEPINE, S. (2014), La grammaire anglaise de l'étudiant, Paris, Ophrys DELISLE, J. (2004) La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Les Presses de l'Université d'Ottawa. ECO, U. (2003) Dire presque la même chose. Grasset et Fasquelle. LADMIRAL J.-R. (1994) Traduire : théorèmes pour la traduction. Gallimard. PLASSARD, F. (2007), Lire pour traduire. Presses Sorbonne Nouvelle. RICOEUR, P. (2004) Sur la traduction. Bayard. WECKSTEEN-QUINIO C. et al (2015) La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique. De Boeck.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHAN1131 ET BMHFR1132	